A Study In Scarlet - Chapter 8 知识点总结

2016-12-22 [百词斩阅读](https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzIxNzM4ODAzMQ==&mid=100001266&idx=1&sn=3da8b670b2876561d8b1014a2f07d704&chksm=17fbc362208c4a745b2d93e0ec6e5543b68f68f516773c6949618aa29a9bf1900a3e76a323cb&mpshare=1&scene=1&srcid=1223UzYgsufn5xGMBW8L8suC&key=564c3e9811aee0ab3c310b55d4271ed5c628945777d8bf8a93e5a5b10a40ef1c0f968470694dcd615488346ed196f4300dfa594ad1abba83bc01d2c93d4f903c75756e11bbe8580e8810e49dac313e73&ascene=0&uin=MTgxNjA4MTUwMA%3D%3D&devicetype=iMac+MacBookPro11%2C4+OSX+OSX+10.12.2+build(16C67)&version=12010110&nettype=WIFI&fontScale=100&pass_ticket=IGQuKVXaNro%2BhcwRjW51JLcMgu0XDXelGxKYCyGEz5TDwURm4Z13Otd79visDYDy##)

**• 12月22日知识点总结 •**

A Study In Scarlet - Chapter 8

大侦探福尔摩斯要钓鱼了🎣

罪犯会上钩么？

**• 讲义总结 •**

1. Not a living soul, sir, nor **as much as** a dog.
   * 发现尸体的警察说当时街上一个活人都没有，连狗都没有一只。
   * 这里**「as much as」**不是“像……一样多”的意思。as much as在英语里常常表示两个事物间程度的比较，可以理解为“同等程度上”，翻译的话，要根据具体语境的不同灵活处理。
2. It seems to me that you know much more than you should.
   * 这是因为Sherlock把当时现场的情况还原得太完美了，导致这位巡警以为他当时就在房间里，也自然联想到Sherlock会不会是凶手。
3. I went back to the gate and **blew my whistle**. That brought Murcher and two more to the spot.
   * **「blow whistle」**（吹口哨）看过那个年代的英国电影的同学应该都知道，在没有手机和电话的年代，警察发现什么情况，都是吹哨子的。
   * 还记得在BBC版Sherlock电影里，鬼新娘当街杀死她丈夫后，惊慌失措的警察就是不停吹哨子。当时也是被吓死。。。
4. Well, it was, **as far as** anybody that could **be of any use** **goes**.
   * 至少没什么有价值的人。**「as far as…goes」**，就……而言，**「be of use」**，有用的。因为上一句Rance警官提到，街上空无一人。而福尔摩斯乍一反问，Rance补充了这句话；“就’有用的人’而言，确实没有。”
   * 这句话引起了Sherlock的警觉，因为巡警的言外之意是，他其实看到了某个人。
5. I’ve seen many **a drunken chap** in my time,” he said, “but never anyone so drunk as that man. He was at the gate when I came out, leaning up against the fence, and singing at the top of his voice. He couldn’t stand, **far less**help us.
   * **「a drunken chap」**（一个醉鬼），drunken和drunk相近，也是“醉醺醺的”之义，但drunk还可以指抽象的“沉醉于……”。He couldn’t stand, far less help us.（这人根本站不直，更别说帮忙了）**「far less」**是“远不能”之意，
   * 果然不出所料，巡警还看到了一个醉鬼。（我们当然知道这个醉鬼绝对不简单~）
6. “I should think I did notice them, **seeing that** I had to stand him up between me and Murcher. He was a tall chap, with a red face.”
   * 我想当时我确实注意到了，因为我和Murcher还搀扶过他。他是一个高个子，红脸，下边一圈长着……” **「seeing that」**表示“因为……”。
   * “a red face”，还记得Sherlock推断凶手是红脸男人吗？
7. “I am afraid, Rance, that you will never **rise in the force**.

The man whom you held in your hands is the man who holds the clue of this mystery, and whom we are seeking. Come along, Doctor.”

* + 栾斯，恐怕你在警察大队里永远没法高升了。昨夜在你手里的那个人，就是这件神秘案子的线索，现在我们正在找他。走吧，医生。**「rise in the force」**指“在军队或警察大队升官晋爵”。
  + 心疼栾斯警官一秒钟……他就是Sherlock口中“知道所有细节却无法破案”的人。

1. If we have no other way of catching him, we can always **bait** our line with the ring.
   * 咱们要是没有别的法子捉住他，就可以拿这个戒指当做钓饵，让他上钩。**「bait」**可作名词也可作动词，名词即“诱饵”，动词即“通过诱饵来引诱”。
   * Dr. Watson对罪犯重回现场这件事表示不解，Sherlock提示他关键在于那个戒指，所以他们要是没有其他办法抓住罪犯，他们可以用这个戒指作饵诱捕罪犯。
2. This is the finest study I ever came across: a study in **scarlet**. That’s what we should call it. There’s the scarlet thread of murder running through the colorless **skin** of life, and our duty is to unravel it, and isolate it, and expose every inch of it.”
   * 这句话首先要理解的就是 the scarlet thread of murder ，thread 表示 “ 线状物 ”， 这里是把谋杀案比做一缕红线 ；running through 穿过，colorless skin of life 喻指生活本身是平淡无奇的。
   * 需要给大家说明一下，比起原著，我们针对这句话做了一点修改，原著中是**skein** of life， **skein** 表示 “ 一束 ”，这里我们可以理解为，柯南道尔把生活比喻成了无数的线头，这些线头本身是没有颜色的，聚拢在一起，而谋杀就像是一条猩红色的线索深藏其中，而侦探的作用就是要把这根线头找出来。
3. He threw the paper across to me and I glanced at the place he indicated. It was the first announcement in the “Found” **column**.
   * Sherlock很善于在报纸上通过找信息和发布信息来查案，在那个年代大家的资讯来源都是报纸，所以你可以从报纸上获取很多信息，Sherlock就善于把那些看似无用的信息（比如失物招领或者当地某居民的死亡公示）串联起来，最终形成有价值的信息。
   * **「column」**本义是圆柱体、柱状物的含义，在报刊杂志中常常也会出现column这个词，这时它的意义是专栏、栏目，其实想想报纸杂志上的专栏，也有点像一根根的柱子呢。
4. You walked round the room several times, and you knelt down by the body, and then you walked through and **tried** the kitchen door, and then—”
   * 这里的**try**是什么意思呢？一定要记得“上下文最重要”的原则，Rance先是在屋子里转了几圈，然后跪在尸体旁，然后又转了几圈，然后try了厨房门，所以这个try就是“尝试（推开）”的意思。

**• • • •**

生活是一袭猩红色的袍……咦？！



